# Porównanie tłumaczeń II Jana 1:7

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo liczni zwodziciele wyszli na — świat, — nie wyznający Jezusa Pomazańca przychodzącego w ciele. Ten jest — zwodziciel i — przeciw Pomazańcowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż liczni zwodziciele wyszli na świat nie wyznający Jezusa Pomazańca przychodzącego w ciele to jest zwodziciel i w miejsce Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wielu zwodzicieli wyszło na ten świat;* nie chcą oni przyznać, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele.** *** Taki jest zwodzicielem i antychrystem.****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo liczni zwodziciele wyszli na świat, nie wyznający Jezusa Pomazańca przybyłego w ciele. To jest zwodziciel i przeciwnik Pomazańca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż liczni zwodziciele wyszli na świat nie wyznający Jezusa Pomazańca przychodzącego w ciele to jest zwodziciel i w miejsce Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż wielu oszustów wyszło na ten świat. Nie chcą oni przyznać, że Jezus jest Chrystusem i że przyszedł w ciele. Kto tego nie wyznaje, jest oszustem i antychrystem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż pojawiło się na świecie wielu zwodzicieli, którzy nie uznają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele. Taki jest zwodzicielem i antychrystem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż wiele zwodzicieli wyszło na świat, którzy nie wyznawają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele; ten jest zwodzicielem i antychrystem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż wiele zwodzicielów wyszło na świat, którzy nie wyznawają, iż Jezus Chrystus przyszedł w ciało: ten jest zwodzicielem i Antychrystem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu bowiem pojawiło się na świecie zwodzicieli, którzy nie uznają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele ludzkim. Taki jest zwodzicielem i antychrystem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wyszło na świat wielu zwodzicieli, którzy nie chcą uznać, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele. Taki jest zwodzicielem i antychrystem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na świat bowiem wyszło wielu zwodzicieli, którzy nie uznają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele. Każdy z nich jest zwodzicielem i antychrystem. |
| PAU | Przekład | Biblia Paulistów | Na świecie bowiem pojawiło się wielu oszustów, |

[1)] <x>470 7:15</x>; <x>680 2:1</x>; <x>690 2:18</x>; <x>690 4:1</x>

[2)] Podobne wyr. w <x>690 4:2</x>.

[3)] <x>690 2:22</x>; <x>690 4:3</x>

[4)] Jest to metonimia; nie chodzi o to, że każda taka osoba jest antychrystem, ale o to, że można ją z nim utożsamić.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | którzy nie wyznają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele. Każdy z nich jest oszustem i antychrystem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu oszukańców poszło do świata. Nie uznają oni, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele. Każdy taki jest właśnie oszukańcem i antychrystem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na świecie pojawiło się wielu oszustów, którzy nie uznają tego, że Jezus Chrystus przyszedł w ludzkim ciele; kto tak twierdzi jest oszustem i antychrystem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojawiło się na świecie wielu zwodzicieli, którzy nie uznają, że Jezus Chrystus przychodzi w ciele; taki właśnie jest zwodzicielem, Antychrystem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо багато ошуканців увійшло в світ, які не визнають, що Ісус Христос прийшов у тілі: то ошуканець і антихрист. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wyszło na świat wielu zwodzicieli, którzy nie wyznają, że Jezus Chrystus przyszedł w cielesnej naturze. Taki jest zwodzącym oraz antychrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wielu zwodzicieli wyszło na świat, ludzi, którzy nie uznają przyjścia Jeszui Mesjasza jako człowieka. Taki ktoś jest zwodzicielem i anty-Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wyszło na świat wielu zwodzicieli – osób, które nie wyznają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele. Taki jest zwodzicielem i antychrystem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piszę o tym, ponieważ pojawiło się wielu oszustów, którzy twierdzą, że Jezus Chrystus nie przyszedł na świat w prawdziwym, ludzkim ciele. Ci, którzy tak nauczają, są nie tylko oszustami, ale także przeciwnikami Chrystusa. |